

О. Ковалевский

Буддийская космология

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
О-11

О. Ковалевский

О-11 Буддийская космология / О. Ковалевский – М.: Книга по Требованию, 2013. – 168 с.

ISBN 978-5-458-23266-1

Тон изложения буддийской космологии в XIX в. задавали несколько ученых, изложивших систему понятий Буддистов о вселенной и известные на то время всем любителям азиатского Востока - это Паллас, Бергман и Шмидт. Труд "Буддийская космология" является одной из сохранившихся рукописей крупнейшего востоковеда, первой половины XIX в. (монголоведа и тибетолога), одного из основателей научного монголоведения, Осипа Михайловича Ковалевского. При этом, было бы правильно напомнить, что большая часть рукописей Ковалевского, после его переезда из Казанского университета, погибла еще в Варшаве во время пожара в 1863 г. По мысли Осипа Ковалевского, космология, по своему содержанию, без сомнения, должна почитаться древнейшим памятником философии, определяющим круг познаний и умственные силы народа, исповедующего какую-либо веру. Ум в стремлении к своему началу и цели, не смотря на собственную слабость, не переставал быть деятельным и с помощью воображения, толь пылкого у юных народов, образовал для себя мир высший, полюсы которого составляют Бог и Вселенная. На основании тибетских рукописей ("Шиджа рабду шалва шиджа би дини кгэлунг-г Пакба Лодой Джялцань Балдзань буй дзатба шуксу", шастры "Сокровище насыщающее желание", на основе главы Аби-дарма в "источнике мудрецов" и судры "О святом Молонь-Тойнь и оказанной им благодарности своей родительнице) Ковалевский реконструирует Буддийские понятия о Космологии, а именно, о наружном виде и жителях вселенной, о начале ее и разрушении.

ISBN 978-5-458-23266-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

намъ систему понятій Буддистовъ о вселенной. Оспавляя въ споронѣ ошрывисшыя сочиненія о Космологіи, въ разныхъ журналахъ разсѣянные, мы съ удовольствіемъ обращаемся къ трудамъ *Паласа*, *Беремана* и *Шмидта*, извѣстнымъ всякому любителю Азійскаго Госпока.

Знаменимый Еспесиивоиспываватель въ своемъ *Собраніи историческихъ свѣдѣній о Монгольскихъ народахъ*, (2) во вшорой часпи помѣспилъ все, что самъ узналъ, или получилъ отъ переводчика *Іерига* (*Jahrig*), опноспительно Буддйской вѣры, съ прибавленіемъ перевода многихъ опрывокъ изъ Тибетскихъ и Монгольскихъ сочиненій. Паласа, по незнанію восточныхъ языковъ, слишкомъ довѣря Іеригу, высокопарныя его выраженія нѣсколько исправивъ, все существенное принималъ, соединялъ то, что должно было оспаваться опдѣльнымъ, и грубыя погрѣшности передалъ намъ вмѣсто испины. Здѣсь не мѣсто разкрывать эти ошибки и обнаруживать слѣпую довѣренность многихъ писателей, кошорые, увлекшись блескомъ славы безсмертнаго Натуралиста, повшорали и понынѣ повшоряютъ его слова безъ надлежащаго изслѣдованія. Проститешьнѣе иностранцамъ;

(2) *Sammlungen historischer Nachrichten über die Mongolischen Völkerschaften. SPtg Erster Theil 1776, Zweiter Theil 1801. 4^{te}*

опдѣленнымъ цѣлымъ полушаріемъ ошъ описываемаго народа, списывать старыя свѣдѣнія безъ разбора и безошчетливыми сужденіями забавлять своихъ чинашелей. Но возможно-ль равнодушно видѣть современниковъ, которые, проводя значительное время въ степяхъ Монгольскихъ племенъ, имѣли случай не только повѣрить на самомъ мѣстѣ, доселѣ собранныя свѣдѣнія, но и обогатить оныя новыми наблюденіями? между шѣмъ, они въ своихъ сшапяхъ о *Бурматахъ и Калмыкахъ*, ошносительно ихъ Религіи, о кошорой здѣсь говоримъ, накопляя много ошибочныхъ прежнихъ мнѣній, увеличивающъ оныя новыми собшвенными догадками, или поверхностными замѣчаніями, принося въ оправданіе свое благовидную причину, что Монгольское духовенство весьма необразовано, что скрываетъ свои свѣдѣнія предъ любопытшвомъ путешественника, или, что очень трудно согласишъ прошиворѣчіе религіозныхъ сказаній.

Приведенное сочиненіе Палласа долго еще будетъ драгоценнымъ рудникомъ для любителей и изыскашелей исторіи, обычаевъ, нравовъ и вѣры Монгольскихъ племенъ. Нашего времени ученые, ошдавая полную справедливость заслугамъ знаменитаго Академика, совѣшуютъ чинашелямъ крипически ошдѣлять мнѣнія и наблюденія его ошъ свѣдѣній, доставленныхъ Іеригомъ. Тѣ наконецъ, коимъ удалось прибѣгнушъ къ источникамъ, изъ кошорыхъ почерпалъ

Іеригъ , примѣшили въ его переводахъ , кромѣ тяжелаго и необработаннаго слога , ошибки довольно значительныя. (3) Впрочемъ , въ отношеніи къ Космо-

- (3) Замѣчанія на многія мѣста Космологіи, Палласомъ представленной, видѣшь можно у *Береманна* (Nomadische Streifereyen) III Theil 187-230. Слишкомъ строгое сужденіе о сочиненіи Палласа произнесъ *А. Ремюза* *Recherches sur les langues Tartares*, p. 150. 151. Хвалишь онъ Іерига какъ человека, который *paroît avoir été versé dans la connoissance du mongol, de l'ôlet et du tibetain*, qui avoit lu un grand nombre de livres écrits dans ces différens idiomes, et qui avoit vécu pendant plusieurs années avec les naturels et conversé avec leurs lamas; — называетъ свѣдѣнія имъ собранныя *précieux documens*; а у Палласа, по части Исторіи и древностей, находитъ *des opinions fort paradoxales*. Вотъ слова *Береманна* (Т. I. p. 17. 18.): Die fragmentarischen Uebersetzungen; welche Jahrig von mongolischen Schriften geliefert hat, betreffen zwar wesentliche Theile des mongolischen Lehrsystems, aber im Ganzen sind sie doch so wenig glücklich gewählt, und so mittelmässig ubersetzt, dass man keine Neigung fühlen dürfte, noch andere Urkunden

логія, сочиненіе Палласа занимающъ болѣе, такъ называемымъ, третьимъ органическимъ буддйскимъ міромъ, не представляющъ желаемой полноты.

Чрезъ тридцать лѣтъ послѣ путешествія Пал-

der Art zu lesen. Der verdienstvolle Staatsrath Pallas äussert daher auch in dem zweiten Theile seiner mongolischen Nachrichten: obgleich die Uebersetzung der mongolischen Urkunden zur vollständigen Kenntniss des lammischen Religionssystems unumgänglich nothwendig wäre, so stünde es doch noch dahin, ob die Vortheile, diese Arbeit belohnen würden. Natürlicher Weise konnte er nicht anders urtheilen, da er keine bessere Proben als die Jährigischen Fragmente vor Augen hatte; allein ich bin überzeugt, dass derselbe eine weit vortheilhaftere Meinung von den mongolischen Schriften bekommen wurde, wenn er einige dieser Schriften im Original gelesen hätte. Die Kraft des Ausdrucks, die Schönheit einzelner Stellen, welche in allen Schriften der Mongolen angetroffen wird, konnte keine Jährigische Feder nachzeichnen, ohne, statt reizenden Formen, Caricaturbilden hervorzu- bringen. Wenn wir die Dichtungswerke eines Homer oder Ossian, nach der Uebersetzung

ласа, *Бергманнъ* между Приволжскими Калмыками успѣлъ болѣе вникнуть въ духъ Монгольскаго народа; со знаніемъ языка принялся онъ описывать Калмыковъ, перевелъ нѣкоторыя религиозныя книжки. Къ симъ послѣднимъ принадлежишь, такъ называемое, *Зерцало вселенной* (Иршынцу-йинъ шолі), содержащее въ себѣ Космологію. (4) Но Бергманнъ и самъ

irgend eines Kanzeleischreibers beurtheilen wollten, so durften sie uns ohne Zweifel nicht anders als abgeschmackt vorkommen. — Такого-же мнѣнія и Г. *Шмидтъ* (*Forschungen in Gebiete* u. s. w. p. 166, 167). Іеригъ не былъ способенъ къ глубокимъ изысканіямъ. По тому все въ сочиненіи Палласа, что не относится къ исторической части и ко внѣшнему богослуженію, темно, сбивчиво и перепушано. Іеригъ замѣнилъ почти всѣ мѣста буддистическихъ книгъ, коихъ не могъ понять (и таковыхъ было не мало) высокопарными, безтолковыми фразами своего изобрѣшенія, а Палласъ, не исправивъ ничего существеннаго, облекъ только сію безсмыслицу въ болѣе понятныя выраженія. См. Чтенія И. Академіи Наукъ въ С. П. Б. за 1829 и 1830 годы. Книжка I стр. 41.

(4) Сіе небольшое сочиненіе есть ничто иное,

составилъ отдѣльную статью (о Тибетско-Монгольской Религіи) (5), Русскій переводъ коей явился въ третьемъ томѣ путешествія чрезъ Монголію въ Пекинъ *Г. Тимковского*. Трудъ немаловаженъ, но вполнѣ не удовлетворяетъ онъ нашему любопытству, не раскрывая всей системы буддйскихъ понятій о вселенной. Бергманнъ не только словоохотенъ какъ Палласъ; но онъ вникалъ въ обрабатываемый предметъ тщательнѣе своего предшественника. Крапковременное пребываніе въ Калмыцкихъ степяхъ, можешь бытъ, не дозволило ему продолжать свои изысканія.

Между тѣмъ, другіе въ Европѣ писатели повсюду большю частію обвѣщали мысли Римско-Католическихъ и Протестантскихъ Миссіонеровъ о Буддизмѣ, ни мало не заботясь объ ихъ правильности

какъ извлеченіе изъ другаго, извѣстнаго Монголамъ подъ заглавіемъ *Чихула кэрэглэки тэкегүсү утхату шастиръ*, о которомъ ниже неоднократно будемъ говорить.

(5) Эта статья: *Ideen zu einer Darstellung des tibetisch—mongolischen Lehrsystems*, находится въ третьей части *Bergmann's Nomadische Streifereien unter den Kalmüken in den Jahren 1802 und 1803. Riga 1804. 8.*

или неправильности: съ каждымъ почти днемъ распространяли свои мечшы и предположенія, безъ изслѣдованія самыхъ источниковъ. Одни Англичане въ Индіи и на островахъ заглядывая въ новые рудники учености, пріобрѣли право на нашу благодарность за многія свѣдѣнія о Буддизмѣ. (6) Космологію, по Китайскимъ сочиненіямъ, представили *Деготерай* и *А. Ремюза*. (7)

Наконецъ Санкт-Петербургскій Академикъ *Я. И. Шмидтъ*, съ давняго уже времени посвятившій свои труды ученымъ изысканіямъ Азійской Исторіи, Древ-

(6) Впрочемъ, сіи свѣдѣнія должно чѣшашъ съ оспрошительностію и подвергать строгой критикѣ, кошорая находить для себя неисшощимыя пособія въ богатомъ собраніи Тибетскихъ и Монгольскихъ переводовъ съ Санскритскаго, какъ подлиннаго языка, на коёмъ были писаны Буддйскія книги. Примѣромъ сему послужить можешъ критическое разсужденіе о сочиненіи *Годсона*, составленное *Г. Шмидтомъ* и помѣщенное въ *Mémoires de l' Acad. des Sciences de St. Petersburg*.

(7) *Recherches sur la religion de Fo, professée par les Bonzes Ho-chang de la Chine, par*

носшей и Религіи, преимущественно Тибета и Монголіи, сперва въ своихъ *Forschungen im Gebiete der älteren religiösen, politischen und literarischen Bildungsgeschichte der Völker Mittel-Asiens, vorzüglich der Mongolen und Tibeter*, SPbg 1824., потомъ въ комменсаріяхъ на Монгольскую лѣтопись Сананкѣ Сэцэна, въ запискахъ Императорской Академіи наукъ (8) раскрылъ очень много любопытныхъ въ Космологіи подробностей, въ изложеніи коихъ Ориенталисты ошибались по старому предубѣжденію, упрямству или по совершенному незнанію предмета. Отъ ученаго состязанія истина восторжествовала. Г. Шмидту мы обязаны дополненіемъ самой труднѣйшей и важнѣйшей части Буддйской Космологіи.

Deshauterayes dans Journ. Asiatiq. 1825. Septembr. p. 150 sqq. Octobr. p. 228—243. Nov. p. 311—317. 1826 Janv. p. 40—48. Fevr. p. 74—88. Mars p. 179—188. Avril p. 219—224. Essai sur la cosmographie et la cosmogonie des bouddhistes, d'après les auteurs chinois dans Journal des Savans 1831 p. 597—610. 668—674. 716—731.

- (8) Извлеченіе изъ Академическихъ записокъ сдѣлано въ Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія 1834. Мартъ, стр. 378—392.

3. Не распространяясь далѣе надѣ учеными трудами любознательной Европы, перейдемъ теперь къ указанію восточныхъ книгъ, хранящихся въ Библіотекѣ Казанскаго Университета, изъ коихъ Буддѣйская Космологія можетъ быть изложена. Собственно, почти вся религіозная Литература Буддистовъ должна почитаться источникомъ космологическихъ свѣдѣній въ пространномъ значеніи. Но мы здѣсь ограничимся нѣсколькими важнѣйшими книгами, вкратцѣ излагающими нашъ предметъ. И такъ, Тибетская рукопись, подѣ заглавіемъ: *Шиджа рабду шалва шиджа би дини келункез Пакба Лодой Джалцанъ Балдзанъ буй дзатба шуксу*, (9) — 2.) Монгольская рукопись: *Чихула кэрэклэхти тэкусъ утхату шастиръ*, Шаспра, заключающая въ себѣ все необходимо нужное. (10) Это есть не что иное какъ переводъ, а отчасти извлеченіе изъ предѣидущаго сочиненія. Оно служило однимъ изъ источниковъ для Монгольской лѣтописи, оплотно изданной Г. Шмидтомъ, въ подлинникѣ вмѣстѣ съ Нѣмецкимъ переводомъ и пространными комментаріями. (11)

(9) Въ Кашалогѣ, изданномъ въ 1834 году, она помѣщена подѣ N. 116.

(10) Въ томъ-же кашалогѣ подѣ N. 115.

(11) J. J. Schmid's Geschichte der Ost-Mongo-

— 3.) *Эрили хангахи эрдэни шастиръ*, шастра подъ названіемъ: сокровище насыщающее желанія, (12) также въ рукописи, — 4.) *Гайби джу най*, по Монг. *Мэргээтъ гарху-инъ оронъ*, источникъ мудрецовъ, энциклопедическій Тибетско-Монгольскій словарь, (13) въ главѣ *Аби-дарма* (несомѣнный законъ), — 5.) *Хутукту Молонъ Тойнъ экэ дуръ энъ аги хариулуксанъ*, судра о святомъ Молонъ-Тойнѣ и оказанной имъ благодарности своей родителницамъ. (14)

Съ такими пособіями намѣреваемся въ предлагаемой статьѣ познакомить нашихъ читателей съ

len und ihres Fürstenhauses, verfasst von Ssanang Ssetzen Chungtaidschi der Ordus, SPbg: 1829. 4. S. 298 и 423.

(12) Находится въ моей библіотекѣ:

(13) Въ каталогѣ подъ N. 2.

(14) Тамъ же подъ N. 156. 157. 158. Упомянутый *Молонъ Тойнъ*, иначе *Модгалани* родился въ городѣ *Раджагриха* (см. *Молонъ* л. 64.), отъ *Каотиніа* и *Модгала* (см. тамъ же л. 9: *Эрдэни оки-йнъ шокшагалъ* л. 9.). Прежнее его имя было *Обуръ-эцэ туруксенъ*, кошо-